

〔美〕H.A.瓦 特
K.J.霍尔克尼特 著
R.罗 斯
张国英
马仲元 译
郭群英



莎士比亚戏剧提要

SHA SHI BI YA XI JU TI YAO

河北教育出版社

莎士比亚戏剧提要

〔美〕H·A·瓦特 K·J·霍尔克尼特 R·罗斯 著

张国英 马仲元 郭群英 译

河北教育出版社

莎士比亚戏剧提要

〔美〕H·A·瓦特 K·J·霍尔克尼特 R·罗斯 著

张国英 马仲元 郭群英 译

河北教育出版社出版（石家庄市北马路45号）

河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

787×1092毫米 1/32 10印张 203,000字 1989年10月第1版

1989年10月第1次印刷 印数：1—1,000 定价：3.05元

ISBN 7-5434-0491-5/I·12

原 书 前 言

言而喻，任何一个剧本的提要都不能代替原著。所以，这本册子并不是为代替莎士比亚原有的剧作而写的。对莎士比亚的剧作，不能只读那些平淡的概要或简写本，而是要认真阅读他的全剧的原著，才能从中得到理解与欣赏。因此，写这本书时，作者只是想使英文专业的学生和业余读者，复习他们读过的剧本时，和在查寻有关莎士比亚的生平、时代以及一些简单资料时，获得一些研究莎翁戏剧的便利条。

〔本莎士比亚戏剧提要的顺序，在形式上是按照 1623 年出版《第一对开本》(The First Folio) 的传统方法安排的，即：喜剧、历史剧、悲剧。然而，本书作者为了更好地使它到应有的作用，就采取了更为有效的分类方法，以代替原有的三大类中细小部分的分类方法。喜剧和悲剧是按莎士比亚创作时间的顺序安排的（见第 16 页表）。历史剧则按国王统治时间的先后顺序排列。按照这种排列，两个四部曲中（包括第二至第九个历史剧）各出戏剧之间的联系，就会一目了然了。

情节或故事提要的写定都经过细心的规划。首先，本书分别写出了每部剧中的故事梗概，凡是对理解剧本有重大意

义的细节，都没有遗漏，并且情节连贯通顺。删节部分仅仅限于某些场次，以及某些场次中的某些部分。这删节的内容对于全面理解故事情节的发展（从尚未展开的开始到错综复杂的事件的展现直至故事的高潮）是无关紧要的。

在本提要中，每一幕的位置都与原著中每一幕位置相同，没有什么先后的窜换。然而，由于莎士比亚剧中一些场次的划分在叙述中并非都是非常重要，所以，本中每一幕内所发生事情的顺序与原著场次的顺序经常有些变。这样处理的目的，是为了使本提要具有情节的连贯性流畅性；通过细心地把台词和情节联系起来，通过引用曾发生过和将要发生的事件，并通过其他保持统一性的手法尽量避免出现那种逐幕概述的歌剧剧本式的效果。

本书作者不仅提供了完整而流畅的剧本故事，而还尽量简明地反映出在关于阅读莎士比亚剧作的介绍材料所简述的莎士比亚的某些艺术特征。比如，本提要中提到娴熟地运用了相互联系的平行故事情节，和人物对比或托手法；同时，本提要还注意把这些艺术手法明显地表达来。为了达到这一目的，本书作者还把一般同类戏剧提要所未列入的一些次要情节和总体情节，也收编了进来。比如：在《哈姆莱特》中，福丁布拉斯这一从属情节，以庄重而具有不祥之兆的步伐，紧跟在丹麦王子的悲剧之后而出现，并且最后两者又互相交溶在一起。

一本简明的提要，由于它的局限性，是不可能充表达原著戏剧风格的。然而，本书在行文中，尽可能摘录原著中的词句，原封不动地摘抄下来。在选择这些引文时，本书作

者既考虑到所摘录的段落 在解释情节或人物时所应起的作用，也考虑到这些段落是否优美、有力、具体、适合或亲切。

作者在编写人物介绍这部分时，深信他们在向读者介绍人物方面，想出了一个新颖而又扼要的办法。如果在诸如本提要一类的书中，按“人物出场顺序”去排列人物，那就谈不上什么新不新了。而从莎翁剧作第一批版本到现在，一直沿袭下来的、墨守旧规的一套，似乎也不是特别好的。其实，将人物严格地按照其社会地位，古怪地按性别把男女截然分开，而不顾及其在剧中的相应重要性的方法也只有在传统做法中才能找到依据。本书总体计划是要求每篇提要前的剧中人物表按人物的重要性来排列，而不考虑其社会地位及性别的差异。另外，作者还尽量地把那些性格明显不同的人物或“配角”或某些在其他重要方面有联系的人物放在一起。最后每个人物不论他多么无足轻重，都要对他在戏剧中的作用做一定的说明，这样就彻底避免了那种毫无意义地去仅仅罗列几十个人物的姓名的弊端。

作者在一定程度上遵循现代剧的做法，对人物表中的主要人物做了简洁而审慎的描绘。并且对于那些对理解剧情并不重要的，但也值得了解的人物——如可敬的劳斯洛·格波——也同样做了描述。所有这些分析都是简洁得恰到好处。作者相信，尽量使用剧本中原有的词句，以作为对简要分析的一种补充。这是作者在精心阅读时所抱定的明确目的。另外，从对人物总体应用性方面考虑，选取了一些原著对人物的刻画。但那些因暴怒、憎恨，或其他情感而看不清

原来面貌的刻画则不加引用。所有引用都做到确切；凡一词、一字、一个字母，如不属原著中的，则都放在括号内。也许这样说并不过分：往往从剧本中摘选的一个生动的词句，要比几页平淡啰嗦的“性格分析”还更能表现人物的特性。

最后，这篇介绍性的材料，只是想对非专业读者有所帮助，而不是要面面俱到地论述一番。作者总是格外谨慎，以图使文章准确无误。但这绝不意味着要取代那些论述莎士比亚生平、时代和剧作的专著。本书中包括了各方面的内容，这是因为作者相信读者从中可获得知识和启示，从而有助于他们更好地理解 and 欣赏莎翁的剧作。这篇前言到此也该结束了。还是开头的那句话：读剧本要读原著，这是无可替代的。

译者的话

《莎士比亚戏剧提要》一书为美国纽约大学原任教授 H·A·瓦特、纽约大学研究生院前英文系主任 K·J·霍尔克尼特教授及纽约大学华盛顿学院演讲系教授 R·罗斯等三人合写。该书给专门研究莎翁剧作的读者、英文专业的学生和爱好莎翁剧作的业余读者，在了解莎剧人物及情节方面提供了捷径。本书作者对莎翁全部剧作不仅采取了新的分类方法，并且能较翔实地对每部剧作提出了大量而可靠的背景知识。

原书共有两部分内容：一为对莎士比亚的生平、创作社会背景、剧作素材和学习方法的介绍；二为莎士比亚三十七部剧作中的人物介绍和分幕剧情介绍。原著文字洗练、生动。在翻译过程中，译者尽力保持原著的写作风格和特色，以保证译文语言的准确性。为了使读者能直接体会原文含意，除人人皆知者外，凡第一次出现的人名、地名、剧团名等专门称谓都注有原文。

本书的综合介绍部分由张国英教授所译；剧作介绍部分中的喜剧部分由郭群英副教授所译，历史剧和悲剧部分由马仲元副教授所译。全部翻译得到了祖馨教授的大力支持和帮

助，他还为译稿进行了审校，在此，特向丁教授表示衷心谢意。

译 者

1988年7月

目 录

原书前言.....	(1)
莎士比亚生平.....	(1)
莎士比亚的剧院.....	(7)
莎士比亚剧作的顺序.....	(12)
莎士比亚的原始资料.....	(18)
莎士比亚戏剧的主要素材来源.....	(25)
如何阅读莎士比亚的戏剧.....	(37)

喜 剧

爱的徒劳.....	(51)
错误的喜剧.....	(57)
维洛那二绅士.....	(63)
仲夏夜之梦.....	(69)
威尼斯商人.....	(76)
驯悍记.....	(84)
温莎的风流娘儿们.....	(90)
无事生非.....	(96)
皆大欢喜.....	(102)
第十二夜.....	(108)

终成眷属.....	(114)
一报还一报.....	(119)
泰尔亲王配力克里斯.....	(125)
辛白林.....	(131)
冬天的故事.....	(138)
暴风雨.....	(144)

历史剧

莎士比亚历史剧年谱.....	(155)
约翰王.....	(159)
理查二世.....	(165)
亨利四世（上篇）.....	(171)
亨利四世（下篇）.....	(177)
亨利五世.....	(185)
亨利六世（上篇）.....	(191)
亨利六世（中篇）.....	(198)
亨利六世（下篇）.....	(206)
理查三世.....	(213)
亨利八世.....	(221)

悲剧

泰特斯·安德洛尼克斯.....	(231)
罗密欧与朱丽叶.....	(237)
裘力斯·凯撒.....	(242)
哈姆莱特.....	(250)

特洛伊罗斯与克瑞西达.....	(256)
奥瑟罗.....	(262)
李尔王.....	(269)
麦克白.....	(275)
安东尼与克莉奥佩特拉.....	(281)
雅典的泰门.....	(289)
科利奥兰纳斯.....	(295)
来自莎士比亚著作的日常用语 (摘译)	(301)

莎士比亚生平

威廉·莎士比亚生活在大约四百年前，当时他并没有很高的社会地位，然而今天人们知道这么多关于他的生平的确凿事实，这真是了不起。不仅他的存在完全可由法院所认可的文件和档案予以证明，而且他的主要经历现在也被人们了解得清清楚楚。然而，人们在莎士比亚的传记里找不到浪漫生活、神秘感或激情，因为他那时的生活是一个无忧无虑、忙忙碌碌、比较优裕的平民生活。

关于他个人生活方面的情况，就我们所知道的可概述如下：他于1564年4月23日出生在英格兰中部斯特拉特福镇（Stratford）一个勤劳善良的中产阶级家庭。他的父亲约翰·莎士比亚是个制革工人，经营手套行业，拥有一笔可观的财产，并且在斯特拉特福镇担任过市政官、警长（或称之为市长）等职务。他的母亲玛丽·亚登（Mary Arden）比父亲社会地位高一些，是位虔诚绅士的女儿。至于威廉所受的教育，人们只知道他曾进过一所免费学校，以及他的剧作中所表现出来的学问。由于约翰·莎士比亚的经济状况在1577年就不甚佳，又由于威廉也象他的同班同学一样，早结了婚，所以，他正式受教育的时间可能并不会太长。他在十几岁时，于1582年11月28日，同比他大好几岁的一位绍特利（Shottery）

姑娘安妮·哈撒韦 (Anne Hathaway) 订了婚,并且很快就成了家。翌年五月间,他们生了一个女孩子——苏珊娜 (Susanna),接着于1585年二月间,又生了双胞胎哈姆内特 (Hamnet) 和朱迪思 (Judith)。对于威廉·莎士比亚婚后的生活是否幸福,人们做了许多猜测,但都没有任何根据。这样一些事实是很有意义的:他刚刚有了能力,于1597年就买下了“新地” (New Place)——一所座落在斯特拉特福镇的大房子,作为自己的住宅;又为了提高他的社会地位,他获得了表示贵族的纹章,于是有权称他自己是“绅士”,最后在晚年他退居故乡。

莎士比亚离开斯特拉特福镇去伦敦的确切时间,没有人能知道,但人们至今还熟知那些带有浪漫色彩的传说:一是说因为他在托玛斯·路西爵士 (Sir Thomas Lucy) 的禁猎场地进行过偷猎活动,而被赶出了家乡;二是说在他当屠夫学徒时曾私自逃跑去当了演员;三是说他还当过一个时期的乡村学校教师。所有这些传说都是后来加上去的,并且都毫无确凿资料作为佐证。

不论直接的原因是什么,莎士比亚如同当今向往好莱坞和百老汇大街的年轻人一样向往着伦敦,为了维持人口越来越多的家庭生活,他来到了伦敦和伦敦剧院。正如他在剧本里所描写的浪荡青年那样,莎士比亚认为“守家的青年只有守家的才智”,于是他决定“离开那个只能见到小世面的家,去寻求出路”。也许最初引诱他离开斯特拉特福镇的,不仅仅是剧院,整个伦敦都对这位乡下的英吉利人具有着强烈的吸引力。不管怎么说,当他初露头角时,他已经顶住了大城市

对外来人的歧视，并已赢得了演员的名声。1592年他得罪了大学出身的罗伯特·格林（Robert Greene）。格林把他叫做“暴发户”，并要他所熟识的剧作家们去反对所有的演员，尤其是反对这个“地地道道的约翰家的打杂工”，这个由乡下来的以“莎家名伶”自负的小伙子。也许莎士比亚在当时已经着手改写一些旧剧本。一场黑死病突然闹了起来，剧院很快就被关闭了。从莎士比亚那里传出来的确切消息表明他正在写叙事诗，并且正在寻找资助者。1593年，他的长诗《维纳斯与阿都尼》问世。次年，《鲁克丽丝受辱记》也已同读者见面。这两本书都是为年轻的南安普敦伯爵（Earl of Southampton）而写。但是，如果莎士比亚一度曾经认真地考虑过自己文学生涯的话，他也很快就舍弃了它。接着，我们听说，他又回到了剧院。

有些资料证明莎士比亚早期的舞台生涯与彭布罗克伯爵（Earl of Pembroke）剧团有联系，并且还在该剧团的主要编剧克里斯托弗·马洛（Christopher Marlowe）的指导下学习戏剧创作。关于他的新的社会关系，据我们确切了解，从1594年起，他就在当时最著名的剧团之一——宫廷大臣剧团（Lord Chamberlain's Company）里入股，并结识了当时最有名的悲剧演员理查·伯比奇（Richard Burbage）和庸俗喜剧演员威尔·肯普（Will Kempe）。莎士比亚把他作为演员和剧作家的毕生才华都献给了这个剧团。1594年12月，在为英国女王演戏时，他是参加演出的演员之一，当时他参加了好几出戏的演出。就在这同一个月内，他自己所创作的《错误的喜剧》在格雷旅店（Gray's Inn）里向学法律的学生

演出。于是，就在这个时期，莎士比亚就真正成为一名演员和剧作家了。

关于莎士比亚的演员生涯的其他情况可以简述如下：1597年他的名字首次出现在已出版的剧本上；1598年一位评论家指出他是最优秀的悲剧和喜剧作家；1599年他已享有很高的声望，不诚实的出版家在书刊封面上，用他的名字作为标题。他的剧团兴旺了，于是，在1599年建立了闻名的环球剧院（Globe Theatre），莎士比亚是这个剧院的股东之一。他的主要剧作也许都在这里上演过。1603年詹姆斯（James）当朝以后，宫廷大臣剧团得到皇室的恩宠，成为皇室剧团，莎士比亚和他的同事们随之都成了下层宫廷官员。此时，莎士比亚显然放弃了他的舞台生活，而全神贯注于剧本创作。1608年，他的剧团获准在黑僧（Blackfriars）再建一座剧院。这次，莎士比亚又入了股。他经过多年写作而完成的《十四行诗》的手稿，在朋友们中间传阅之后，于1609年印刷出版。大约在1611或1612年，他完成了或者基本完成了三十七部剧本的写作后，即告老还乡，回到了人们常说的他每年都要回去一次的斯特拉特福镇，“在那舒适、幽静的环境里，在与朋友们的交谈中度过了他的晚年。”

这就是他忙忙碌碌一辈子的简况。当然，对斯特拉特福镇、伦敦和其他地方的一些资料还可以加以补充。他唯一的独生子已于1596年去世，父亲与母亲于1601年和1608年也先后与世长辞。女儿们也都成了家。他仍继续投资，在斯特拉特福和伦敦的一些投资额是很大的。越来越多的人都知道他已成为富翁。斯特拉特福镇上的人甚至向他告贷。他所

经营的生意使他受到各种各样的法律诉讼案件的牵连。这些案件都很有意思，恰好表明他与他的家乡一直有着联系。在伦敦，有一次他被传讯去为一件妆奁案件作证，被控诉的是一位法兰西新教商人，名字叫克里斯托弗·芒志艾（Christopher Mountjoy）。根据当时的证词，莎士比亚于1604年间曾同他住在一起。这个人曾经从他的同事——一位演员，也是一位同乡——那里接受了一小部分财产。所有这些琐事，对于想了解莎士比亚剧作的人来说，虽没有多大意义，但却极为真实地把莎士比亚其人展现在我们面前。

事实上，我们对莎士比亚生前的最后几年的情况是毫无所知的。1613年，正在演出《亨利八世》时，环球剧院因火灾而被化为灰烬，莎士比亚也许又协助他的同事们一起计划建立一座新的剧院。至少在这个期间他又到过伦敦。1616年3月，莎士比亚修改了他的遗嘱，把大部分的财产留给了他的长女，即约翰·哈尔（John Hall）的妻子——苏珊娜，把“第二好的那张床和其余家具”留给了自己的妻子。这样的遗嘱，使得后来的传记家们总是担心，认为不太可靠。就在这年4月23日他与世长辞了，被安葬在斯特拉特福镇的圣三一教堂的圣坛下。在这里，人们至今还可以看到他那半身像的纪念碑。

那些直接认识莎士比亚的人无一不说他具有正直、和霭的品格。有人说，他是个“英俊魁梧的人，是位好伙伴，是个机智、持重、讨人喜欢的人”。也有人说，尽管他性情活泼，但他有时却也很庄重严肃。一位同时代的人说，他善于舞台表演及写作，他“自称才能卓越”。本·琼生（Ben Jen-